



[3902] – 271

**M.A. (Semester – II) Examination, 2011
FRENCH (Paper – I)
Panorama de la Littérature
19th and 20th Century French Literature
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :**
- *All questions must be answered in French.*
 - *Use of dictionary is not allowed.*

1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)

1. Emile Zola et le Naturalisme
2. Traitez avec des illustrations le symbolisme chez Baudelaire.
3. Commentez sur les femmes écrivains du XIX^e siècle.
4. Commentez sur le théâtre de l'absurde.

2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)

1. Les personnages de Jean Genet sont des métaphores. Démontrez.
2. Commentez sur les œuvres d'Albert Camus que vous avez lues.
3. Le Romantisme est marqué par les sentiments personnels.
4. Établissez Ionesco comme un absurdiste.



M.A. (Semester – II) Examination, 2011
FRENCH (Paper – III)
Theory and Practice of Translation – II
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions : 1) All questions are compulsory.*
- 2) Use of dictionaries is allowed.*

1. Traduire le texte ci-dessous en français. (10 points)

Le monde est un village. C'est une vérité qui s'impose de plus en plus à notre conscience. Les progrès de la science et de la technique ont rapproché les hommes et ont effacé les distances. Ce qui était autrefois un pays lointain est devenu aujourd'hui un pays voisin. Les échanges commerciaux et culturels se multiplient et créent une véritable communauté mondiale. Nous sommes tous liés les uns aux autres et nous devons agir ensemble pour le bien de tous.

2. Traduire le texte ci-dessous en français. (10 points)

Le monde est un village. C'est une vérité qui s'impose de plus en plus à notre conscience. Les progrès de la science et de la technique ont rapproché les hommes et ont effacé les distances. Ce qui était autrefois un pays lointain est devenu aujourd'hui un pays voisin. Les échanges commerciaux et culturels se multiplient et créent une véritable communauté mondiale. Nous sommes tous liés les uns aux autres et nous devons agir ensemble pour le bien de tous.

3. Traduire le texte ci-dessous en français. (10 points)

Le monde est un village. C'est une vérité qui s'impose de plus en plus à notre conscience. Les progrès de la science et de la technique ont rapproché les hommes et ont effacé les distances. Ce qui était autrefois un pays lointain est devenu aujourd'hui un pays voisin. Les échanges commerciaux et culturels se multiplient et créent une véritable communauté mondiale. Nous sommes tous liés les uns aux autres et nous devons agir ensemble pour le bien de tous.

4. Traduire le texte ci-dessous en français. (10 points)

Le monde est un village. C'est une vérité qui s'impose de plus en plus à notre conscience. Les progrès de la science et de la technique ont rapproché les hommes et ont effacé les distances. Ce qui était autrefois un pays lointain est devenu aujourd'hui un pays voisin. Les échanges commerciaux et culturels se multiplient et créent une véritable communauté mondiale. Nous sommes tous liés les uns aux autres et nous devons agir ensemble pour le bien de tous.



Paris was cut off. Paris was starving. Paris hung by a thread. Sparrows were rare on the rooftops. The rat population in the sewers had thinned. People were eating anything.

One bright January morning, as he was strolling dejectedly along the outer Boulevard, with his hands in the pockets of his trousers and nothing at all in his belly, Monsieur Morissot, a watchmaker by profession forced into retirement for the duration, stopped short on encountering a fellow warrior who turned out to be an old friend. It was Monsieur Sauvage, a fishing acquaintance.

Each Sunday before the war, Morissot had set out at first light with a bamboo rod in his hand and a tin box strapped to his back. He caught the Argenteuil train, got out at Colombes, and then walked the rest of the way to Marante island. The moment he reached the place of his dreams, he began to fish. He would fish until it got dark.

. . .

(18)

Paris was cut off. Paris was starving. Paris hung by a thread. Sparrows were rare on the rooftops. The rat population in the sewers had thinned. People were eating anything.

One bright January morning, as he was strolling dejectedly along the outer Boulevard, with his hands in the pockets of his trousers and nothing at all in his belly, Monsieur Morissot, a watchmaker by profession forced into retirement for the duration, stopped short on encountering a fellow warrior who turned out to be an old friend. It was Monsieur Sauvage, a fishing acquaintance.

Each Sunday before the war, Morissot had set out at first light with a bamboo rod in his hand and a tin box strapped to his back. He caught the Argenteuil train, got out at Colombes, and then walked the rest of the way to Marante island. The moment he reached the place of his dreams, he began to fish. He would fish until it got dark.



[3902] – 371

M.A. (Semester – III) Examination, 2011
Paper – I : FRENCH
Study of a Contemporary Novel (2008 Pattern)
[Le marin du Gibraltar – Marguerite Duras
La fille du Gouvernator – Paule Constant]

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :**
- All questions must be answered in **French**.
 - Use of dictionary is **not** allowed.

Traitez les sujets ci – dessous (4 à choix)

60 marks : 20 X 4

1. Etablissez Le Marin du Gibraltar comme un nouveau roman.
2. Traitez la quête de l'amour comme le thème principal dans Le marin du Gibraltar.
3. Commentez sur les rôles que jouent le mari et l'euphorie dans Le marin du Gibraltar.
4. Présentez Marguerite Duras comme une femme écrivain.
5. Parlez de l'écriture féminine en France contemporaine avec référence à La fille du Gouvernator de Paule Constant.
6. Présentez le roman La fille du Gouvernator comme un roman post-moderniste.
7. Traitez l'enfance comme le thème principal dans La fille du Gouvernator de Paule Constant.
8. Faites une dissertation autour du thème de l'exil dans La fille du Gouvernator de Paule Constant.

B/I/11/110



M.A. (Semester – III) (Paper – III) Examination, 2011
FRENCH
Technical Translation
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) All questions are compulsory.
2) Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Répondez à deux des questions suivantes: [20]

- a) Les noms pris latèlement n'ont pas des situations de spécialisation. Les noms d'origine ? Justifiez.
- b) L'organisation textuelle correspond à l'architecture de l'énoncé textuel. L'unité de style en sera l'apparence externe. Élaborez.
- c) Pourquoi comment, à l'été des années 1960, on ne peut plus que traduire il faut révéler les pensées étrangères d'un événement qui est le contraire ?

Q.2. Traduisez en anglais :

a) Fort comme la mort. [20]

Le jour tombe, c'est le soleil qui se couche sur le ciel. C'est un grand carré de lumière éclatante et bleue, un trou d'air sur un ciel lointain d'eau ou passant rapidement des vols d'oiseaux.

Mais à peine entrée dans la rue de pierre blanche et crasse, la droite poisseuse du ciel s'éclaircit, devenant blanche et du noir sur les fenêtres et les murs dans les parties, s'éclaircit à peine les murs blancs où seules les ombres des bâtiments comme des feux. Les pièces et la chambre semblent emprisonnées là-dessus. Les pièces sont claires où l'âme humaine a travaillé. En ces murs que la pensée humaine où la pensée s'élève, s'élève en des efforts humains. Il semble que tout soit accessible, née que le travail. Tout semble maintenant accessible et tout repose, les machines, les cloches, les grandes personnes travaillant sur les tables, comme si la table est le soleil sur la table du monde, aussi pleine que le travail pour tous les jours. À voir les communautés d'êtres vivants, le grand monde de personnes, de l'humanité et



[3902] – 474

M.A. (Semester – IV) Examination, 2011
FRENCH (Paper – IV)
Discourse Analysis
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) All questions must be answered in French.
2) Use of dictionary is not allowed.

Q.1. Lisez cet extrait de *La lettre de Buenos Aires* par Hubert Mingarelli et traitez les questions qui suivent [42]

Une souris mélancolique me regarde pendant que je fais la vaisselle. Il y a quelques jours déjà qu'elle sort du tas de bois que j'ai monté devant la fenêtre, et qu'elle me voit à travers la vitre. Elle a dû faire son nid entre les bûches, et lorsqu'elle entend l'eau de mon évier couler dehors, elle grimpe tout en haut du tas, et ses yeux gris m'évoquent la mélancolie.

C'est avec ce tas de bois que je commencerai à me chauffer cet hiver, car il est plus exposé à la pluie que celui que j'ai monté derrière la maison. J'espère que, lorsqu'elle le verra diminuer, elle ira se faire un nid ailleurs. Dans sa tête de souris, pour le moment, son instinct lui dit certainement de ne plus s'inquiéter pour l'hiver. Son instinct se trompe, il ne sait pas que ce bois est à moi, et que bientôt, je m'en servirai. Mais je ne peux pas changer ce que j'ai prévu pour une souris. Je ne peux pas non plus laisser la porte entrouverte et la laisser entrer dans la maison. Mes provisions sont calculées. J'ai coché les jours d'hiver sur le calendrier. J'ai dépensé presque tout mon argent pour ces provisions. Si la souris venait à entrer dans un paquet de pain de mie, je ne mangerais pas de pain pendant deux jours. Et si elle se faisait un nid dans mes haricots, il faudrait que je les trie, et que j'en jette une bonne partie, et même ensuite je ne serais pas sûr de manger des haricots propres et sains. Il faudrait qu'elle me jure de ne rien manger de mes provisions pour que je la laisse entrer cet hiver dans la maison.

P.T.O.



Comment risquer d'avoir faim pour une souris ? À une époque de ma vie, j'ai eu faim, et même si cette époque est lointaine et révolue, elle est toujours là tapie dans un coin de ma tête et dans mon estomac. J'ai connu pas mal de choses dans ma vie, et beaucoup sont parties avec le vent, et il n'en reste presque rien. La rage et le désespoir, le froid et le chagrin ont un jour frappé à ma porte, et je les ai presque oubliés, mais pas la faim.

- a) commentez sur le rapport entre le titre et l'extrait
- b) relevez l'isotopie des provisions
- c) pensez-vous que la souris devient un personnage du texte ? pourquoi ?
- d) indiquez les valeurs du passé composé dans ce texte
- e) commentez sur la phrase interrogative du texte
- f) << La rage et le désespoir, le froid et le chagrin ont un jour frappé à ma porte, et je les ai presque oubliés, mais pas la faim. >> Quel procédé narratologique est employé dans cette phrase ? Expliquez en relevant les mots / groupes de mots qui l'indiquent.

Q. 2. Lisez cet extrait de *Traité sur la Tolérance* de Voltaire et traitez les questions qui suivent **[38]**

Prière à Dieu

Ce n'est donc plus aux hommes que je m'adresse; c'est à toi, Dieu de tous les êtres, de tous les mondes, et de tous les temps : s'il est permis à de faibles créatures perdues dans l'immensité, et imperceptibles au reste de l'univers, d'oser te demander quelque chose, à toi qui as tout donné, à toi dont les décrets sont immuables comme éternels, daigne regarder en pitié les erreurs attachées à notre nature; que ces erreurs ne fassent point nos calamités. Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr, et des mains pour nous égorger; fais que nous nous aidions mutuellement à supporter le fardeau d'une vie pénible et passagère; que les petites différences entre les vêtements qui couvrent nos débiles corps, entre tous nos langages insuffisants, entre tous nos usages ridicules, entre toutes nos lois imparfaites, entre toutes nos opinions insensées, entre toutes nos conditions si disproportionnées à nos yeux, et si égales devant toi; que toutes ces petites



nuances qui distinguent les atomes appelés *hommes* ne soient pas des signaux de haine et de persécution; que ceux qui allument des cierges en plein midi pour te célébrer supportent ceux qui se contentent de la lumière de ton soleil; que ceux qui couvrent leur robe d'une toile blanche pour dire qu'il faut t'aimer ne détestent pas ceux qui disent la même chose sous un manteau de laine noire; qu'il soit égal de t'adorer dans un jargon formé d'une ancienne langue, ou dans un jargon plus nouveau; que ceux dont l'habit est teint en rouge ou en violet, qui dominent sur une petite parcelle d'un petit tas de la boue de ce monde, et qui possèdent quelques fragments arrondis d'un certain métal, jouissent sans orgueil de ce qu'ils appellent *grandeur et richesse*, et que les autres les voient sans envie: car tu sais qu'il n'y a dans ces vanités ni de quoi envier, ni de quoi s'enorgueillir.

Puissent tous les hommes se souvenir qu'ils sont frères! qu'ils aient en horreur la tyrannie exercée sur les âmes; comme ils ont en exécration le brigandage qui ravit par la force le fruit du travail et de l'industrie paisible! si les fléaux de la guerre sont inévitables, ne nous haïssons pas, ne nous déchirons pas les uns les autres dans le sein de la paix, et employons l'instant de notre existence à bénir également en mille langages divers, depuis Siam jusqu'à la Californie, ta bonté qui nous a donné cet instant.

Voltaire, *Traité sur la Tolérance*

- (i) commentez sur les structures phrastiques dominantes de ce texte (20)
- (ii) peut-on dire que c'est un texte oratoire ? pourquoi? (4)
- (iii) quel est le thème de cette prière ? relevez les mots qui l'indiquent. (6)
- (iv) soulignez le rapport du prieur avec Dieu en relevant les indices langagiers. (8)



[3902] – 171

**M.A. (Semester – I) Examination, 2011
FRENCH (Paper – I)
Panorama de la Littérature
17 & 18 Century French Literature
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- All questions must be answered in French.
- Use of dictionary is not permitted.

Q.1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)

1. Les fables de la Fontaine sont des courtes pièces. Démontrez.
2. Les personnages de Corneille sont des personnages théoriques tandis que ceux de Racine sont vraisemblables. Justifiez.
3. Commentez sur les pièces de Marivaux que vous avez lues.
4. Commentez sur le genre du roman au XVIII^{ème} siècle.

Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)

1. Le drame devient la meilleure illustration de l'engagement militant des Lumières au XVIII^e siècle. Démontrez.
2. L'écriture du XVIII^e siècle est une écriture engagée. Démontrez.
3. Etablissez La Princesse de Clèves de Madame de La Fayette comme le premier roman historique de la France.
4. Molière fait une satire des mœurs de son époque. Démontrez.



M.A. (Semester – I) Examination, 2011
FRENCH (Paper – II)
Language Skills
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- All questions must be answered in French.
- Use of dictionary is not permitted.

Q. 1. Compréhension écrite

(25)

Texte 1: lisez l'article, paru sur le site *lemonde.fr* en novembre 2010, puis répondez aux questions sur le texte. [15]

Les loyers ont augmenté deux fois plus vite que l'inflation. Face à ce constat, l'association de consommateurs CLCV réclame un gel des loyers pour 2011 et dénonce au passage un désengagement de l'Etat dans le logement locatif.

La location serait-elle la grande oubliée de la politique immobilière gouvernementale? La CLVL, association nationale de consommateurs, en est persuadée. Alors que Nicolas Sarkozy présente ce mardi son nouveau plan d'accession à la propriété, l'association publie son enquête annuelle sur le logement locatif. Conclusion: les loyers ont augmenté deux fois plus vite que le coût de la vie. Ce qui pousse l'association à réclamer un gel des loyers pour l'année 2011, «sans possibilité de rattrapage sur les années suivantes».

Dans le détail, la CLCV fait état d'une hausse de 1,36% du loyer moyen dans le secteur social, alors que les recommandations ministérielles préconisent une augmentation maximum de 1%. Ce phénomène concerne les deux tiers des bailleurs (65,46% d'entre eux). Certains d'entre eux imposeraient même des hausses de 5% à 10% des loyers. L'augmentation la plus forte a été constatée dans la région Bourgogne (+2,80%) et la plus faible en Guadeloupe (+0,32%).

Dans le secteur privé, «la situation s'avère encore plus alarmante», selon la CLCV. S'appuyant sur des données de 2009, l'association pointe du doigt une hausse des loyers «en moyenne bien supérieure à la hausse des prix à la consommation (1,1 %)» l'an dernier, «atteignant 3,3 % en moyenne à Paris, 2,9 % en proche banlieue et 2 % en province».

Solvabilité

D'après l'étude, cette hausse de loyers s'ajoute à des augmentations de charges: bond de 15% des prix du gaz depuis le début de l'année («le nombre de coupures étant passé de 6000 en 2008 à 60.000 pour les cinq premiers mois de 2010»), progression des prix de l'électricité et du fioul. Une situation financière qui devient «difficilement tenable» pour les locataires.

La CLCV annonce que «500.000 ménages présenteraient des impayés de deux mois ou plus, soit une augmentation de 96 % en 4 ans dans le parc privé, et de 58 % dans le parc public». (...)



1- Choisissez la bonne réponse.

1- L'objectif principal de l'article est [2]

- a) accuser le gouvernement de son désengagement dans le domaine locatif
- b) rendre compte d'une enquête sur le prix des loyers dans le domaine locatif
- c) présenter l'association CLCV

2- Le prix des loyers [1]

- a) augmente plus rapidement que le coût de la vie
- b) a été multiplié par deux en 2010
- c) a augmenté dans certaines régions de France

3a- Le prix des logements loués par les particuliers a plus augmenté que celui des logements sociaux [1]

- a) Vrai
- b) Faux

3b- Justifiez votre réponse en citant un passage du texte. [1]

2- Dans la phrase suivante, pourquoi «difficilement tenable» est-il entre parenthèses ? [1]

« Une situation financière qui devient «difficilement tenable» pour les locataires. »

3- Remplacez les mots soulignés par d'autres mots que vous aurez choisi pour dire la même chose. [4]

Attention! La syntaxe de vos énoncés doit être correcte.

1- L'association de consommateurs CLCV réclame un gel des loyers pour 2011.

2- Les recommandations ministérielles préconisent une augmentation maximum de 1%.

3- L'association pointe du doigt une hausse des loyers «en moyenne bien supérieure à la hausse des prix à la consommation (1,1 %)».

4- 500.000 ménages présenteraient des impayés de deux mois ou plus.

4- Lisez la phrase suivante et répondez à la question. [1]

« La CLCV annonce que «500.000 ménages présenteraient des impayés de deux mois ou plus »

« Présenteraient » est utilisé pour...

- a) Parler d'un événement qui a eu lieu dans le passé
- b) Présenter un événement comme probable dans le présent
- c) Parler d'un événement qui aura lieu dans le futur



5- Lisez le passage suivant et expliquez le sens de la phrase en vous basant sur la valeur des temps verbaux dans ce contexte. [2]

« Alors que Nicolas Sarkozy présente ce mardi son nouveau plan d'accession à la propriété, l'association publie son enquête annuelle sur le logement locatif. Conclusion: les loyers ont augmenté deux fois plus vite que le coût de la vie. »

6- Trouvez un titre pertinent pour l'article. [2]

Texte 2: lisez le texte ci-dessous, extrait d'un roman de Victor Hugo, puis répondez à la question. [10]

« Cosette était laide. (...) Cosette était maigre et blême. Elle avait près de huit ans, on lui eût donné à peine six. Ses grands yeux enfoncés dans une sorte d'ombre profonde étaient presque éteints à force d'avoir pleuré. Les coins de sa bouche avaient cette courbe de l'angoisse habituelle, qu'on observe chez les condamnés et chez les malades désespérés. Ses mains étaient, comme sa mère l'avait deviné, « perdues d'engelures ». Le feu qui l'éclairait en ce moment faisait saillir les angles de ses os et rendait sa maigreur affreusement visible. »

Victor Hugo, *Les Misérables*, 1861.

Déterminez si le texte est descriptif ou narratif. Relevez tous les éléments linguistiques dans le texte qui permettent de justifier votre réponse.

Q. 2 . Grammaire (30)

1- Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode qui conviennent. [10]

1- Jean-François doute que tu (prendre) les bons médicaments. Ça pourrait être la raison de te faire mal au ventre.

2- La semaine dernière, Caroline (annoncer) qu'elle (être enceinte). Maintenant, la famille ne (parler) que de ça.

3- Tu ne (toujours pas rendre) le rapport du mois d'avril ? Le directeur le / l' (demander) pour le 31 au plus tard !

4- C'est vraiment dommage ! Si tu me / m' (dire) plus tôt que tu venais à Pune, je / j' (pouvoir) organiser un repas pour t'accueillir !

5- Je crois que c'est un excellent tableau, mais je ne suis pas convaincu que ce / c' (être) le meilleur qu'il (réaliser).

2- Dites le registre de langue du mot souligné puis remplacez-le par un mot synonyme (de registre indifférent). [5]

Attention! La syntaxe de vos énoncés doit être correcte.

1- Ma voiture est tombée en panne part et j'ai dû rentrer chez moi à pied. Ça m'a pris une plombe !

2- Je n'ai pas révisé pour les examens : je suis foutu !



3- Laferrière est vraiment un chouette écrivain ! Je te conseille de le lire !

4- J'ai maint fois essayé de le contacter, mais toujours sans succès.

5- Il est touché à l'endroit de son orgueil.

3- Remplir les pointillés par des connecteurs logiques, en faisant attention au sens du texte. [5]

*Exemple: Je sais que vous êtes déçus. **Néanmoins** vous devez vous dire que c'est la meilleure solution.*

« L'art contemporain soulève d'innombrables polémiques., alors que certains le soutiennent avec passion, d'autres se déchaînent pour le mettre à mal., quelle position adopter ? Est-ce un art sublime, ou l'antithèse de la création artistique ? Nous vous proposons deux témoignages pour tenter d'y voir un peu plus clair :, Jean-Marie Guignard, qui travaille au musée d'art contemporain de Grenoble, et de l'autre, René Dernier, historien spécialiste de la Renaissance, et farouchement opposé au moderne. »

4- Voici des phrases nominales correspondant à des titres de journaux. Réécrivez-les à chaque fois en faisant des phrases verbales, en respectant le sens de chaque énoncé et en variant les structures. [10]

1- Grève SNCF : aucun changement de position de la part du gouvernement.

2- Résultat d'enquête : les jeunes encore davantage dans la précarité ?

3- La CGT France Télévisions : « Eric Zemmour doit partir ».

4- Rugby : l'équipe de France probablement remaniée pour le prochain match.

5- Nouveau rebondissement dans l'affaire du meurtre à Angers.

Q. 3. PRODUCTION ECRITE [25]

Remarque: vous devez faire les deux sujets de production écrite.

1- Vous êtes intéressé pour faire un stage dans une entreprise ou un établissement en France.

Vous écrivez une lettre de motivation à l'entreprise de votre choix pour demander un stage (en précisant la durée souhaitée de ce stage), exposer vos compétences, ainsi que vos attentes.

Attention! Respectez la mise en page et le caractère formel de ce type de lettre. [10]

2- La littérature est-elle essentielle à une nation? Vous présenterez votre point de vue par un commentaire structuré et cohérent, en n'oubliant pas d'introduire et de conclure votre production. (200 mots) [15]



**M.A. (semester I) Examination, 2011
FRENCH (Paper – III)
Theory and Practice of Translation – I
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Note : All questions are compulsory. Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez deux des sujets suivants: (30)

- a) Les procédés de traduction
- b) Les aspects lexicaux affectifs.
- c) Les unités de traduction.

Q.2. Traduisez en anglais :

a) Le cinéma, immunisé contre la crise ? (20)

Le cinéma français est à la fête ce week-end, avec la 36^{ième} cérémonie des César. Mais, malgré une année 2010 record en termes de fréquentation, les plus petits producteurs souffrent à cause de la crise.

C'est presque devenu une habitude : tous les ans depuis 2008, la fréquentation des salles de cinéma françaises bat des records : 189 millions d'entrée en 2008, 200 millions en 2009, 206,5 millions en 2010 L'année qui vient de s'écouler affiche ainsi, un nombre total d'entrées sans équivalent depuis 1967, selon le Centre National du Cinéma et de l'image animée (CNC). En pourcentage de la population, 65,4% de français de plus de 6 ans, soit 37,6 millions d'individus, ont fréquenté au moins une fois les salles obscures en 2010. C'est donc plus que les 35,9 millions de spectateurs (63,3%) enregistrés en 2008, l'année d'un précédent record. A l'époque, rappelons que l'engouement suscité par « Bienvenue chez les Ch'tis » (20 millions de spectateurs) avait dopé la fréquentation. Ce qui rend d'autant plus remarquable le record de 2010, en l'absence d'un blockbuster venant gonfler les entrées en salles.

Ces chiffres exceptionnels étonnent, car ils coïncident presque parfaitement avec le point de départ des crises financière et économique dont se remettent à peine les différentes économies mondiales. Un constat pas si paradoxal que cela. Le cinéma, aurait en effet antidépresseur , jouant à plein dans un contexte économique morose. Conjugué à son aspect relativement abordable par rapport à d'autres loisirs (vacances, sport en club), aller « se faire une toile » reste l'un des loisirs préférés des Français. Il serait donc « un profiteur de crise ».



b) L'habitat participatif: qu'est-ce que c'est ? (12)

A l'heure où les loyers flambent et le prix de vente au mètre carré ne diminue pas, les aspirants à l'achat peuvent se tourner, pour des raisons de partage de coût mais aussi idéologiques, vers l'habitat participatif, alternative écologique à l'accession à la propriété.

D'origine du nord de l'Europe (Allemagne, Danemark), ce type d'habitat respectueux de l'environnement se base sur une entraide à l'auto-construction et à la réalisation d'un habitat de vivre-ensemble, c'est à dire que des familles, des couples ou des personnes seules choisissent de se regrouper autour d'un projet de construction. De l'ébauche d'un rêve à sa réalisation, il y a quelques modalités à respecter...L'habitat participatif ressemble à ce que souhaitent les futurs propriétaires : ils peuvent concevoir leur propre logement, selon leurs besoins et leurs envies. Il peut parfois exister un cahier des charges contenant la mention d'une faible dépense d'énergie, l'obligation de recourir à des matériaux respectueux de l'environnement, etc...

Dans tous ces projets, un point commun : *« ce sont toujours les acteurs de leur projet, ce ne sont pas des consommateurs de logement »*.

Q.3. Traduisez en français: (18)

The American economy just can't catch a break

Last year, as things started looking up, the European debt crisis flustered the fragile recovery. Now, under similar economic circumstances, comes the turmoil in the Middle East.

Energy prices have surged in recent days, as a result of the political violence in Libya that has disrupted oil production there. Prices are also climbing because of fears the unrest may continue to spread to other oil-producing countries.

If the recent rise in oil prices sticks, it will most likely slow a growth rate that is already too sluggish to produce many jobs in this country. Even if energy costs don't rise higher, lingering uncertainty over the stability of the Middle East could drag down growth, not just in the United States but around the world.



[3902] – 174

**M.A. (Semester – I) Examination, 2011
FRENCH (Paper – IV)
General Linguistics and Phonetics
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N. B. : All questions must be answered in French.
Use of dictionary is not allowed.**

Q1. Répondez aux questions suivantes :-- (4 au choix) [40]

1. Quelle est la différence entre la phonétique et la phonémique ?
2. Le signe linguistique est arbitraire. Commentez
3. Qu'est-ce que la paire minimale ? Expliquez en donnant un exemple du français.
4. Quels sont les paramètres pour décrire une consonne ? Éclucidez avec un exemple concret.
5. La langue humaine est un système de sous-systèmes. Élaborez.
6. Qu'est-ce qu'une semi-voyelle ? Y en a-t-il en français ? A quelle(s) voyelle(s) corresponde(n)(t) - elle(s) ?
7. Soit la construction MRVIQ. A quelle forme canonique correspond-elle ? Pourquoi cette construction n'est pas acceptable en français ? Donnez un autre exemple du français pour cette même forme canonique et expliquez la raison de son acceptabilité.
8. Qu'est-ce qu'un allophone ? Expliquez-en le(s) principe(s) sous-jacents.

Q. 2. Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

CCScV CCV CVC VCCC CVCC [15]

Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- [5 au choix] [20]

- | | | |
|----------------------|------------------------------|----------------------|
| a) les labiodentales | b) les vélares | c) la syllabe fermée |
| d) l'accent fixe | e) la gemmination phonétique | |
| f) les aspirés | g) les implosifs | h) le voisement |

Q.4. Transcrivez en API : [5]

Ses grands yeux étaient presque éteints à force d'avoir pleuré.



[3902] – 272

M.A. (Semester – II) Examination, 2011
FRENCH (Paper – II)
Didactics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions:*
- *All questions must be answered in French.*
 - *Use of dictionary is not allowed.*

Traitez 4 des thèmes suivants

1. Est-ce qu'on peut introduire de la littérature au niveau débutant ? Comment et pourquoi ?
2. Commentez sur un manuel de FLE que vous connaissez en relevant ses atouts et ses limitations.
3. La compréhension écrite est la compétence la plus pratique à enseigner. Commentez.
4. Qu'est-ce qu'une fiche pédagogique ? Pourquoi faut-il la préparer ?
5. Commentez sur l'évaluation courante au niveau de HSC. Quels changements aimeriez-vous y apporter et pourquoi ?
6. Exploitation des bandes dessinées dans une classe de langue.

B/I/11/110



[3902] – 274

M.A. (Semester – II) (Paper – IV) Examination, 2011
FRENCH
Morphology and Syntax
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. : Répondez aux questions suivantes :-- (3 au choix)

[45]

- i) En quoi un syntagme prépositionnel de la phrase est différent d'un syntagme prépositionnel du groupe verbal ?
- ii) Expliquez le procédé morphologique de substitution.
- iii) Commentez sur les phrases de base du français.
- iv) Quels sont les types de phrases ?
- v) Enumérez les conditionnements morphologiques et expliquez-en un au choix.
- vi) Identifiez le procédé morphologique dans les cas suivants :
le TGV *enseigner - enseignement*
couvrir - découvrir *brève - bref*
- vii) Expliquez la notion de calembour. A quel type de procédé morphologique appartient ce phénomène ?

Q.2. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- (7 au choix) [35]

- | | | |
|---------------------------|--|----------------------|
| (a) le principe d'unicité | (b) soustraction avec changement vocalique | |
| (c) les mots-valises | (d) l'aspect accompli | |
| (e) le préfixe vulgaire | (f) la fausse liaison | |
| (g) le modificateur | (h) le principe de linéarité | |
| (i) le déterminant | (j) l'épenthèse | (k) le modal putatif |



[3902] – 372

M.A. (Semester – III) (Paper – II) Examination, 2011
FRENCH
Semantics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: 1) All questions must be answered in French.
2) Use of dictionary is not allowed.

Q1. Traitez les questions suivantes (4 au choix)

60

1. Qu'est - ce que le sens réfléchi ?
2. Expliquez à l'aide des exemples la notion d'*antonymie contextuelle*.
3. Illustrez les différentes catégories de la synonymie diachronique.
4. Est-ce que l'analyse componentielle peut servir à définir un mot ? Comment ?
5. Les mots n'ont pas de sens, ils ont des usages. Commentez.

Q2. Dégagez les points communs et les points distinctifs dans les paires suivantes
(5 au choix)

20

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| a) inhabitée ~ incorporée | b) armée ~ lieutenant |
| c) chanteuse ~ cantatrice | d) demander ~ revendiquer |
| e) prévenir ~ prévoir | f) devant ~ derrière |
| g) chantage ~ chanson | |



M.A. (Semester – III) Examination, 2011
FRENCH (Paper – IV)
Applied Linguistics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: 1) All questions must be answered in French.
2) Use of dictionary is not allowed.

Q1. Lisez l'information technique et les deux critiques d'un film ci-dessous et répondez aux questions : [35]

- a) Est-ce que les deux critiques **A** et **B** ont la même appréciation ou une appréciation opposée ? Ecrivez une réponse structurée en indiquant les moyens langagiers qui révèlent leurs attitudes. (20)
- b) Relevez les points en commun des deux appréciations. (15)

Surrogates est l'adaptation d'un roman graphique de Robert Venditti. Le long métrage de science-fiction, réalisé par Jonathan Mostow (*Hancock* et *Terminator 3*) prend l'affiche au Québec et en Amérique du Nord le 25 septembre. En France, la date de sortie a été fixée au 28 octobre prochain. Le film, dont le titre de la version française est *Clones*, met en vedette Bruce Willis, Radha Mitchell, Rosamund Pike, Boris Kodjoe, James Francis Ginty, Michael Cudlitz, James Cromwell et Ving Rhames.

A *Clones*: simple, mais efficace

Il y a 14 ans, Lionel Canter inventait des prothèses intelligentes, remplaçant parfaitement n'importe quel membre. Évidemment, progrès technologiques obligent, celles-ci deviennent l'occasion de développer un corps humain entier, contrôlé par des ondes cérébrales. Les *Surrogates* naissent, doubles robotisés d'humains qui ont peur de sortir et qui les utilisent désormais pour vivre leur vie par procuration.

VSI, la compagnie qui a développé ces clones en vante les mérites de la manière la plus efficace qui soit : les surrogates sont sûrs et leur utilisation a fait baisser la criminalité d'autant. Jusqu'au jour où se produit l'impensable. Un clone est tué de telle manière que l'humain qui le contrôle trépassé aussi. L'agent Greer (Bruce Willis) est mis sur le coup et il découvrira une vaste conspiration dont je ne vous révèle pas le punch.

Certes, *Clones* ne brille pas par sa nouveauté, et ce n'est pas non plus un thriller haletant. Par contre, le film se laisse regarder fort agréablement. J'ai beaucoup apprécié de revoir Bruce Willis à l'écran et l'histoire est bien ficelée. Si le long métrage ne fait



qu'effleurer de grands questionnements sans jamais s'appesantir, il n'en demeure pas moins que Jonathan Mostow livre ici un regard sans complaisance aucune sur les nombreuses dérives technologiques auxquelles on assiste.

Un mot pour mentionner la faiblesse de certains effets spéciaux (la scène de poursuite sur l'autobus), compensée par l'extraordinaire travail de l'équipe chargée du maquillage. Impeccable, celui-ci supporte les gros plans et le grand écran. En bref, si on ne s'attend pas à un film d'une profondeur exceptionnelle, *Clones* remplit son mandat: divertir en faisant un peu réfléchir.

B *Clones*: impression de déjà vu

Surrogates, *Clones* en français, est certes un film acceptable, mais sans plus. Comme il s'agit (encore!) d'une adaptation d'un roman graphique et que je n'ai pas lu ledit roman, je ne porterai pas de jugement sur la qualité de l'adaptation. Par contre, côté film, je dirai que roman ou pas, j'ai eu l'impression que l'on a pris une flopée d'éléments déjà vus dans des films de fiction, que l'on a tout mis dans une boîte et que l'on a agité le tout avant de piger ce qui devait devenir *Surrogates*.

L'idée de vivre sa vie par procuration n'est pas nouvelle. Dans la réalité d'aujourd'hui, il y en a déjà qui vivent une bonne partie de leur vie de cette façon, qu'ils soient accro aux *SIMs*, à *Second Life* ou à *World of Warcraft*. Au cinéma, *Gamer* nous a montré une certaine vie par procuration – bon, pas avec des robots, mais plutôt des humains – et *I, Robot* l'intégration de robots dans la société. *Surrogates* n'hésite d'ailleurs pas à utiliser des clichés usés à la corde, le plus bel exemple étant le gros mec dégueulasse dont le clone est une jolie fille bien roulée. En plus des clichés, il y a aussi le visuel qui semble sorti d'ailleurs: quand l'agent Greer est au service d'ingénierie de la compagnie fabriquant les clones, on a droit à une scène qui fait penser directement à *I, Robot* quand on voit une salle remplie de robots, et qui fait aussi penser à Terminator par la structure chromée des robots. Donc, visuellement, pas vraiment de surprises, si ce n'est de voir la couleur d'huile giclant des robots quand ils se font couper/arracher un bras/poignarder. Attention! Alerte au spoiler: dans ce cas-ci, l'huile est verdâtre.

Évidemment, il y a le pseudo-psycho-dilemme de l'agent Greer, malheureux de vivre sa vie par procuration, qui aimerait bien aussi que ça femme daigne le voir autrement que par robot interposé. Oui, la prémisse est intéressante, mais combien de fois au juste doit-on nous servir la même salade de l'humanité qui s'en va à sa perte par inconscience et stupidité collective?



Peut-être que si l'on nous servait le sermon avec des dialogues intelligents et une intrigue qui n'est pas grosse comme le bras et prévisible à souhait, peut-être que si l'on n'essayait pas de nous faire croire qu'un geek qui travaille pour le FBI a – Dieu sait comment – un ordinateur qui est – oh miracle! – capable de passer outre à tous les contrôles informatiques des clones et empêcher que les humains qui y sont connectés crèvent par milliards, peut-être que si l'arme de destruction ultime n'avait pas l'air d'un aspirateur Dust Buster avec diodes lumineuses, alors là, peut-être que l'on pourrait embarquer.

Q2. Lisez le poème suivant et traitez les questions qui suivent.

[45]

- a) Relevez les arguments contre la science du hasard. (20)
- b) Quel est le rôle des tournures interrogatives dans ce poème ? (10)
- c) Commentez sur le tissu narratif de ce poème. (15)

L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits

Un Astrologue un jour se laissa choir
Au fond d'un puits. On lui dit : "Pauvre bête,
Tandis qu'à peine à tes pieds tu peux voir,
Penses-tu lire au-dessus de ta tête ? "
Cette aventure en soi, sans aller plus avant,
Peut servir de leçon à la plupart des hommes.
Parmi ce que de gens sur la terre nous sommes,
Il en est peu qui fort souvent
Ne se plaisent d'entendre dire
Qu'au livre du Destin les mortels peuvent lire.
Mais ce livre, qu'Homère et les siens ont chanté,
Qu'est-ce, que le Hasard parmi l'Antiquité,
Et parmi nous la Providence ?
Or du Hasard il n'est point de science :
S'il en était, on aurait tort
De l'appeler hasard, ni fortune, ni sort,
Toutes choses très incertaines.
Quant aux volontés souveraines
De Celui qui fait tout, et rien qu'avec dessein,



Qui les sait, que lui seul ? Comment lire en son sein ?
Aurait-il imprimé sur le front des étoiles
Ce que la nuit des temps enferme dans ses voiles ?
A quelle utilité ? Pour exercer l'esprit
De ceux qui de la Sphère et du Globe ont écrit ?
Pour nous faire éviter des maux inévitables ?
Nous rendre, dans les biens, de plaisir incapables ?
Et causant du dégoût pour ces biens prévenus,
Les convertir en maux devant qu'ils soient venus ?
C'est erreur, ou plutôt c'est crime de le croire.
Le Firmament se meut ; les Astres font leur cours,
Le Soleil nous luit tous les jours,
Tous les jours sa clarté succède à l'ombre noire,
Sans que nous en puissions autre chose inférer
Que la nécessité de luire et d'éclairer,
D'amener les saisons, de mûrir les semences,
De verser sur les corps certaines influences.
Du reste, en quoi répond au sort toujours divers
Ce train toujours égal dont marche l'Univers ?
Charlatans, faiseurs d'horoscope,
Quittez les cours des Princes de l'Europe ;
Emmenez avec vous les souffleurs tout d'un temps :
Vous ne méritez pas plus de foi que ces gens.
Je m'emporte un peu trop : revenons à l'histoire
De ce Spéculateur qui fut contraint de boire.
Outre la vanité de son art mensonger,
C'est l'image de ceux qui bâillent aux chimères,
Cependant qu'ils sont en danger,
Soit pour eux, soit pour leurs affaires.

Jean DE LAFONTAINE



[3902] – 471

M.A. (Semester – IV) (Paper – I) Examination, 2011
FRENCH
Study of a Contemporary Play
(Les Mouches - J. - P. Sartre
La Cantatrice Chauve - Eugène Ionesco)
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) All questions must be answered in French.
2) Use of dictionary is not allowed.

Traitez les sujets ci – dessous (4 à choix)

80 marks : 20 X 4

1. A quoi sert le manque de la communication dans La Cantatrice Chauve d'Ionesco.
2. Démontrez que La Cantatrice Chauve est une « anti-pièce ».
3. Ionesco est un dramaturge de l'absurdité de l'après-guerre.
4. Justifiez le titre « La Cantatrice Chauve ».
5. Commentez sur les éléments existentialistes dans *Les Mouches* de J. P. Sartre.
6. Le théâtre de Sartre est le « théâtre d'idées ». Faites un commentaire avec référence à *Les Mouches*.
7. Faites une dissertation autour du thème qui vous a plu le plus dans Les Mouches de Sartre.
8. Faites des portraits des personnages d'Oreste et d'Electre.



[3902] – 472

M.A. (Semester – IV) Examination, 2011
FRENCH (Paper – II)
Lexicology
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) All questions must be answered in French.
*2) Use of dictionary is **not** allowed.*

Q1. Traitez 4 des questions suivantes.

1. Différence entre un dictionnaire monolingue et un dictionnaire bilingue.
2. Différence entre la définition linguistique et la définition encyclopédique.
3. Les notions de *référence* et *actualisation*.
4. Les formes vectrices d'un substantif.
5. Mots graphiquement simples et morphologiquement complexes.
6. Le lexique n'est pas nomenclature, mais structure. Commentez.



[3902] – 473

M.A. (Semester – IV) Examination, 2011
FRENCH (Paper – III)
Technical Translation – II
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) All questions are compulsory.
2) Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Répondez à deux des questions suivantes: (30)

- 1) La compréhension est la condition préalable à toutes les opérations de l'activité traduisante. Justifiez.
- 2) La gamme des périodiques à caractère technique s'étend des magazines de vulgarisation technique jusqu'aux organes de recherche, en passant par les revues purement industrielles et certains périodiques d'entreprise. Élaborez.
- 3) Le traducteur doit adopter le point de vue du destinataire. Comment ?

Q.2. Traduisez en anglais :

L'Autorité de Gestion des Preuves (AGP) (30)

L'entité qui s'engage pour attester qu'une action constitutive d'un traitement ou d'un échange de données électroniques a bien eu lieu, c'est l'Autorité de Gestion des Preuves (AGP).

L'action proprement dite sur les données fait en général intervenir une ou plusieurs entité(s) de traitement. Dans le cadre de la présente Norme, la notion d'entité de traitement est une notion fonctionnelle. Physiquement, une entité de traitement peut être constituée d'un ou plusieurs serveurs, co-localisés ou répartis sur plusieurs sites, etc.

Par exemple, dans le cadre d'un échange par messagerie électronique, il y a en général deux entités en charge du traitement du courrier, qui sont les entités fournisseur de service de messagerie respectivement pour l'expéditeur et le destinataire.

Outre l'AGP et la (ou les) éventuelle(s) entité(s) de traitement, pour tout type de preuve électronique objet de la présente Norme, les acteurs "utilisateurs" suivants sont potentiellement concernés :

- le déposant - c'est l'entité qui effectue la demande de preuve ;
- le requérant - c'est l'entité qui reçoit la preuve, une fois celle-ci constituée ;

P.T.O.



- le déposant et le requérant sont en général confondus mais ils peuvent être distincts ;
- le vérificateur - c'est toute entité qui souhaite obtenir l'assurance de la validité d'une preuve qui lui est présentée. En général, le premier vérificateur d'une preuve est le requérant lui-même afin de s'assurer de la validité de la preuve fournie par l'autorité de génération des preuves. Un tiers vérificateur peut également intervenir suite à l'échange, typiquement un arbitre pour régler un litige entre les différentes parties prenantes et acter, sur la base des preuves fournies, que le fait a bien eu lieu.

La pérennité d'une preuve électronique est liée à la technologie sous-jacente. Les preuves électroniques, objet de la présente Norme, s'appuient sur la technologie des signatures électroniques avancées telle que définie dans TS 101733, qui elle-même s'appuie sur la technologie de la signature numérique basée sur la cryptographie asymétrique et les certificats numériques.

(UGP Unité de Génération de Preuves)

Q.3. Traduisez en français:

License Agreement

(20)

Carefully read the following license agreement. By clicking on the “yes” button, you are consenting to be bound by and are becoming a party to this agreement. If you do not agree to all the terms of this agreement, click the “Do not accept” button.

1. Definition :

- a) “Software” means the computer software applications and any associated downloadable content and “online” or electronic documentation that accompanies this license agreement.
- b) “You” means the individual person who is downloading or installing the software and, if that individual is using the software for an employer, or a corporation or other entity. “You” includes the employer or corporation or other entity.
- c) “We” and “us”: means Plantronics Incorporated.

2. License Grant :

We hereby grant you a nonexclusive license to use one copy of the software on any single computer provided the software is in use on only one computer at any time.